

گزیده اشعار

حسین منزوی

با برگردان انگلیسی

ترجمه و تالیف: دکتر بهروز عزیدفتری

www.ketab.ir

نشر آکادمیک

ACADEMIC

Registered Office

Zaban Academic Publishing, Bloor Commercial Center, University Square, Tabriz, Iran
Postal Code: 5156913616
Website: www.acpub.ir
Phone: +984133251266

This edition first published 2022

For details of our global editorial offices, for customer services, and for information about how to submit your books, translations and researches for publication please see our website at www.zabanac.com.

Copyright © 2022 by Zaban Academic Publishing.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except as permitted by Iran Copyright without the prior permission of the publisher.

Zaban Academic also publishes its books in a variety of electronic formats. Some content that appears in print may not be available in electronic books.

National Library and Archive of Iran Data

Excerpts from Hossein Monzavi's Poems with English Translation

Includes bibliographical references

Translator: Behrooz Azabdafari

ISBN: 978-622-6475-60-0

Printed and bound in Iran

سرنامه	: حسین منزوی، ۱۳۲۵ - ۱۳۸۳. Monzavi, Hossein
عنوان و نام پدیدآور	: گزیده اشعار حسین منزوی با برگردان انگلیسی / ترجمه و تالیف [صحیح: گردآوری و ترجمه] بهروز عزیدفتری.
مشخصات نشر	: تبریز: انتشارات زبان آکادمیک، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۳۳۰ ص.
شابک	: 978-622-6475-60-0
وضعیت فهرست نویسی	: فضا
پادداشت	: رسی - انگلیسی.
موضوع	: Persian poetry -- 20th century
موضوع	: شعر فارسی -- ترجمه به انگلیسی
شناسه افزوده	: Persian poetry -- *Translations into English
رده بندی کنگره	: Azabdafari, Behrooz
رده بندی دیویی	: PIR8-91
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۶۱/۶۲
	: ۸۶۸۶۰۲۲

گزیده اشعار حسین منزوی با برگردان انگلیسی

ترجمه و تالیف: دکتر بهروز عزیدفتری

نشر زبان آکادمیک | قطع: وزیری | نوبت و سال چاپ: اول / ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد | تعداد صفحه: ۳۳۰ | شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۷۵-۶۰-۰

قیمت: ۳۵۰۰۰۰ تومان

ACADEMIC

نشانی مرکز پخش: تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک

وبسایت www.acpub.ir ۰۹۱۴۴۰۶۲۷۹۷ ۰۴۱۳۳۲۵۱۲۶۶

«کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از کپی یا اسکن در هرگونه رسانه‌ای از

جمله کتاب، جزوه، لوح فشرده، سایت اینترنتی یا مجلات، بدون اجازه کتبی از مؤلف غیر قانونی بوده

و موجب پیگرد قانونی است.»

فهرست مطالب

۹.....	آغاز سخن
۱۵.....	مختصری درباره زندگی حسین منزوی
۱۶.....	مضامین شعر منزوی
۲۴.....	خصوصیات روحی منزوی
۳۲.....	منابع آمده در این مقدمه

غزل‌ها

۳۵.....	غزل ۱
۳۵.....	شود تا ظلمتم از بازی چشمت چراغانی
۳۷.....	غزل ۲
۳۷.....	دریای شورانگیز چشمانت چه زیباست
۳۹.....	غزل ۴
۳۹.....	لیت صریح‌ترین آیه شکوفایی است
۴۱.....	غزل ۶
۴۱.....	از زمزمه دلتنگیم، از همه بی‌زاریم
۴۳.....	غزل ۷
۴۳.....	چگونه باغ تو باور کند بهاران را؟
۴۵.....	غزل ۸
۴۵.....	دوباره راه غنا می‌زند ترانه من
۴۷.....	غزل ۹
۴۷.....	در من ادراکی ست از تو عاشقانه، عاشقانه
۴۹.....	غزل ۱۰
۴۹.....	امشب به یادت پرسه خواهم زد غریبانه
۵۱.....	غزل ۱۱
۵۱.....	تلاقی بشکوه مه و معمایی

- غزل ۱۲..... ۵۳.....
 خيام ظلمتبان را، فضای نور کنی..... ۵۳.....
 غزل ۱۴..... ۵۵.....
 در من کسی باز یاد تو افتاد، امشب..... ۵۵.....
 غزل ۱۵..... ۵۷.....
 ای که گمنام رسیدی تو و گمنام گذشتی..... ۵۷.....
 غزل ۱۶..... ۵۹.....
 گل از پیراهنت چینم که زلف شب بیارایم..... ۵۹.....
 غزل ۱۷..... ۶۱.....
 اگر باشی محبت روزگاری تازه خواهد یافت..... ۶۱.....
 غزل ۲۳..... ۶۳.....
 مجوید در من ز شادی نشانه..... ۶۳.....
 غزل ۲۸..... ۶۵.....
 تو نیستی که نهم سر به روی دامانت..... ۶۵.....
 غزل ۳۱..... ۶۷.....
 لیلا دوباره قسمت این السلام شد..... ۶۷.....
 غزل ۳۶..... ۶۹.....
 بر پرده از آن روز که تصویر تو بستند..... ۶۹.....
 غزل ۳۹..... ۷۱.....
 ما را از رفتن تو دلِ مهربان شکست..... ۷۱.....
 غزل ۴۲..... ۷۳.....
 خانه‌های دم‌کرده، کوچه‌های بغض‌آلود..... ۷۳.....
 غزل ۴۴..... ۷۵.....
 برابر منی اما مجال دم زدن نیست..... ۷۵.....
 غزل ۴۵..... ۷۷.....
 بی‌تو شبم با ستاره، شام غریبان است..... ۷۷.....

غزل ۴۷.....	۷۹.....
به سر افکنده مرا سایه‌یی از تنهایی.....	۷۹.....
غزل ۵۱.....	۸۱.....
در به سماع آمده است از خبر آمدنت.....	۸۱.....
غزل ۵۹.....	۸۳.....
آیا چه دیدی آن شب، در قتلگاه یاران؟.....	۸۳.....
غزل ۶۷.....	۸۵.....
ای غرقه به خون، پیرهن سبز تن دوست!.....	۸۵.....
غزل ۷۳.....	۸۷.....
خاک باران خورده آغشته است با بوی تنت.....	۸۷.....
غزل ۲۴۸.....	۸۹.....
گنجشگ من! پر یون، در زمستانم لانه کن.....	۸۹.....
غزل ۲۴۹.....	۹۱.....
ای دور مانده از من، ناچار و ناسزاوار.....	۹۱.....
غزل ۲۵۵.....	۹۳.....
ماندم به خماری که شراب تو بجوشد.....	۹۳.....
غزل ۲۷۱.....	۹۵.....
یک شعر تازه دارم، شعری برای دیوار.....	۹۵.....
غزل ۲۷۲.....	۹۷.....
از شب گذشته‌ام همه بیدار خواب تو.....	۹۷.....
غزل ۲۷۳.....	۹۹.....
قصد جان می‌کند این عید و بهارم بی تو.....	۹۹.....
غزل ۲۷۴.....	۱۰۱.....
ابری رسید و آسمانم از تو پر شد.....	۱۰۱.....
غزل ۲۷۵.....	۱۰۳.....
بارید صدای تو و گل کرد ترنم.....	۱۰۳.....

- غزل ۲۷۶..... ۱۰۵.....
 برج ویرانم غبار خویش افشان کرده‌ام..... ۱۰۵.....
 غزل ۲۷۸..... ۱۰۷.....
 از روز دستبرد به باغ و بهار تو..... ۱۰۷.....
 غزل ۲۷۹..... ۱۰۹.....
 پیشواز کن شاعر با غزل که یار آمد..... ۱۰۹.....
 غزل ۲۸۰..... ۱۱۱.....
 محبوب من! بعد از تو گیجم، بی‌قرارم، خالی‌ام منگم..... ۱۱۱.....
 غزل ۲۸۱..... ۱۱۳.....
 دل من! باز مثل سابق باش..... ۱۱۳.....
 غزل ۲۸۳..... ۱۱۵.....
 تقدیر، تقویم خود را تماماً به خون می‌کشید..... ۱۱۵.....
 غزل ۲۸۴..... ۱۱۷.....
 از زیستن بی‌تو مگو زیستن این نیست..... ۱۱۷.....
 غزل ۳۵۳..... ۱۱۹.....
 باز نام تو چون زبانه جان..... ۱۱۹.....
 غزل ۳۶۳..... ۱۲۱.....
 ای غنچه دمیده من! یک دهن بخند..... ۱۲۱.....
 غزل ۳۷۲..... ۱۲۳.....
 دیدنت گرچه شادی‌آمیز است..... ۱۲۳.....
 غزل ۳۸۱..... ۱۲۵.....
 گلگون من! که از سفر آتش آمدی..... ۱۲۵.....
 غزل ۳۸۴..... ۱۲۷.....
 باز سوم آذر، سرو من، تو را کشتند..... ۱۲۷.....
 غزل ۳۸۶..... ۱۲۹.....
 از آن سوی فلق آمد، زن ستاره به دست..... ۱۲۹.....

۱۳۱.....	غزل ۳۹۱.....
۱۳۱.....	چندان که طلایه‌دار گم شد
۱۳۳.....	غزل ۴۲۰.....
۱۳۳.....	شهاب زر نکشیدی شب سیاهم را
۱۳۵.....	غزل ۴۲۲.....
۱۳۵.....	آسمان ابری است از آفاق چشمانم بی‌رس
۱۳۷.....	قصیده
	شعرهای آزاد (نیمایی + سپید)
۱۴۹.....	نام تو را نمی‌دانم
۱۵۱.....	تو و کوهستان
۱۵۵.....	تعزلی در باران
۱۵۹.....	میدان
۱۶۱.....	هراس
۱۶۳.....	وقتی تو نیستی
۱۶۹.....	اشراق
۱۷۳.....	پاییزی
۱۷۹.....	اسم اعظم
۱۸۳.....	دریغ!
۱۸۷.....	آوار
۱۸۹.....	محال
۱۹۱.....	دوباره بودا
۱۹۵.....	حتّا شکوفه‌ای را
۱۹۹.....	آبی ۱
۲۰۱.....	آبی ۲
۲۰۳.....	آبی ۳
۲۰۷.....	وسوسه

آغاز سخن

دیر زمانی است که من در عرصه شعر معاصر تنی از شاعران ایران در نکایو هستم، به این معنی که اشعاری از مجموعه شعر آنان را در حد ذوق و توان خود انتخاب می‌کنم، آنها را به زبان انگلیسی برمی‌گردانم و آنها را در قالب کتابی می‌آورم و بر هر یک از این کتاب‌ها مقدمه‌ای درباره ذهن و زبان شاعر مورد نظر تدارک دیده، در آخر آنها را به دست ناشر می‌سپارم. در وراء این سخن مختصر داستان‌ها نهفته است که بیم دارم بیان کامل آنها از حوصله این مقال خارج باشد. همین قدر بس که بگویم من در برگردان اشعار برگزیده به زبان انگلیسی به سائقه دانش و مهارتی که در این زبان به دست آورده‌ام مشکلی احساس نمی‌کنم زیرا من این مهارت را **فراگرفته‌ام**، نه آنکه آنرا **آموخته باشم**. به این مفهوم که روش کار من در رسیدن به هدف نهایی، روش استقرایی^۱ (از کاربرد به قواعد)^۲ بوده است، و نه روش استنتاجی^۳ (از قواعد به کاربرد)^۴. روش استقرایی خصیصه عرصه (ESL)^۵ است، و روش استنتاجی ویژه محیط‌های آموزشی (EFL)^۶ می‌باشد. روش نخست در محیط طبیعی یادگیری زبان از طریق ارتباط با گویشوران زبان هدف فراگرفته^۷ استحصالی می‌شود که اصطلاحاً (acquisition) گفته می‌شود. در این روش، ارتباط با اهل زبان (بومی و یا غیربومی) و نیز گسترده خوانی (بویژه خواندن رمان، داستان و نمایشنامه و نیز تماشای فیلم‌هایی به زبان هدف برقرار می‌گردد، و روند فراگیری ناهشیارانه^۸ (و گاهی هشیارانه) همچون فراگیری زبان مادری توسط کودک می‌باشد. در روش دوم، زبان هدف به کمک مدرّس زبان در کلاس و با توصیف قواعد زبان و انجام تمرینات زبانی برون از بافت^۹ صورت می‌گیرد و به آن (learning) گفته می‌شود.

1 . inductive

2 . from uses to rules

3 . deductive

4 . from rules to uses

5 . English as a Second Language

6 . English as a Foreign Language

7 . unconscious

8 . context